



Persian Palaeography Guide

Based upon the New Documents from Afghanistan

Pejman Firoozbakhsh

Post-doctoral Researcher
AHRC-funded PersDoc Project

First draft, July 20, 2020

Connected, final	Connected, medial	Connected, initial	Unconnected/ basic form
ا			ا
ب	ب	ب	ب، پ، ت، ث
ج	ج	ج	ج، چ، ح، خ
د			د، ذ
ر			ر، ز، ژ
س	س	س	س، ش
ص	ص	ص	ص، ض
ط	ط	ط	ط، ظ
ع	ع	ع	ع، غ
ف	ف	ف	ف
ق	ق	ق	ق
ک	ک	ک	ک، گ
ل	ل	ل	ل
م	م	م	م
ن	ن	ن	ن
و			و
ه	ه	ه	ه
ی	ی	ی	ی

0. Some notes

0. 1. The descriptions below the pictures begin with the call numbers, continue with r (recto) or v (verso), and end with line numbers.

0. 2. The initial characters are not necessarily in word-position.

0. 3. Orthographical features are not included in this guide.

0. 4. The documents are divided into two groups according to their dates. The first group (henceforth G1) are dated from 395 AH/ 1005 CE to 430 AH/ 1039 CE. The second group (henceforth G2) are written between 549 AH/ 1154 CE¹ and 618 AH/ 1221 CE.

0. 5. So far, this guide is provided based on the following documents: For G1, docs nos. 5- 21 (16 docs in total); for G2, docs nos. 27- 67 (22 docs in total).

¹ One document (no. 103) seems to be written in 525 AH/ 1131 CE. The reading of its date is uncertain.

3. General remarks

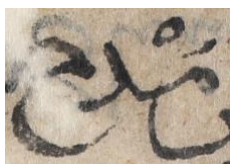
ح may stand for ج [j], چ [ch], ح [h], or خ [kh] depending on number and place of dots.

It should be noted that the dotting was broadly neglected when writing documents. Therefore, as far as our corpus is concerned, ج, چ and خ have often been written without any dot. Although ج and خ have been dotted from time to time, چ never occurs with three dots. That is, ج can represent either the phoneme *j* or *ch* according to the lexeme.

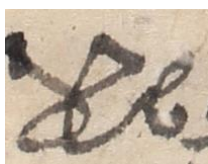
One orthographical feature which is peculiar to the first group, indeed merely to the documents nos. 7, 9, 10 and 14, is to write a small contracted ح below the letter in order to differentiate *h* from other similar letters and to prevent misreading.

3. 1. Documents from 11th century

3. 1. 1. Unconnected form



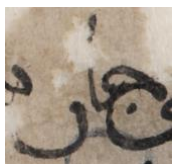
9, r, 2 مدح



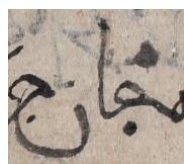
15, r, 9 هرچ

3. 1. 2. Connecting forms:

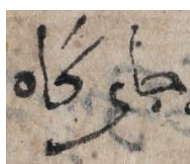
3. 1. 2. 1. Initial



10, r, 2 جان



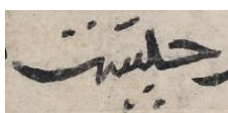
10, r, 4 جان



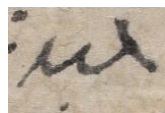
10, v, 2 جایگاه



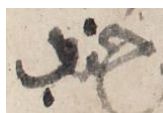
17, r, 10 حاله



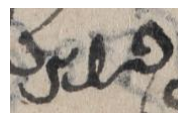
5, r, 5 چيست



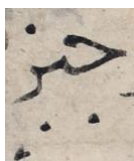
13, r, 4 چند



18, r, 9 چند



7, v, 3 چندین



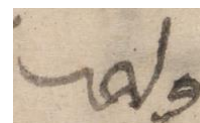
5, r, 5 چيز



10, v, 1 حيله



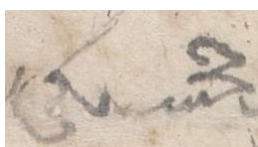
17, r, 6 واجب



19, r, 9 واجب



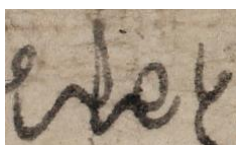
17, r, 8 حجت



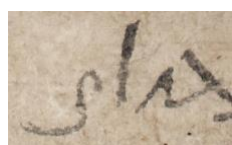
18, r, 3 خجستگی



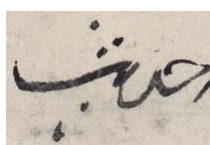
9, r, 1 خدمتت



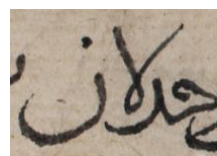
8, r, 5 بار خدای



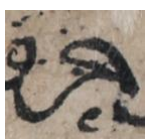
13, r, 10 خدای



5, r, 8 حدیث



14, r, 2 خذلان



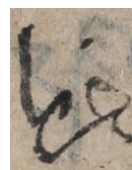
10, v, 2 حر



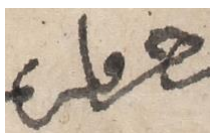
13, r, 5 جز



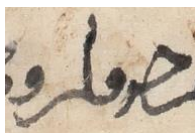
13, r, 7 جز



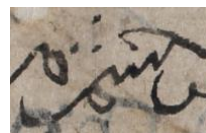
9, r, 3 خرما



15, r, 9 خروار



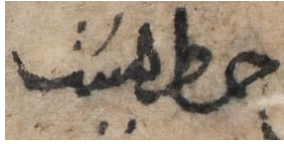
15, r, 9 خروار



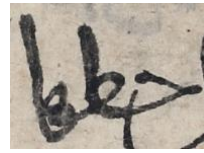
10, r, 3 چشم



7, r, 5 چشم



16, r, 5 خطیست



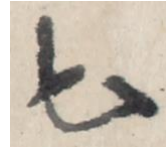
5, r, 5 خطها



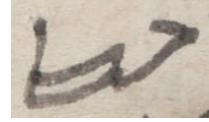
17, r, 8 خط



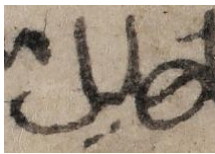
19, r, 12 خط



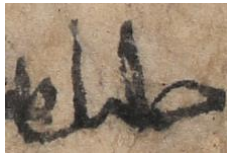
20, r, 6 خط



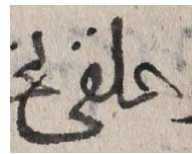
21, r, 7 خط



8, r, 4 جلیل



16, r, 6 جلیل



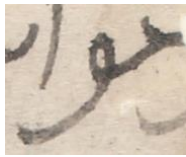
9, v, 2 خلقی



16, r, 2 اجل



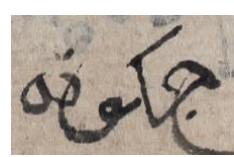
17, r, 6 حق



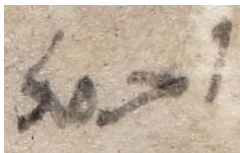
21, r, 5 حق



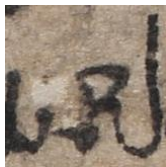
12, r, 1 حقی



10, r, 4 چگونه



17, r, 2 احمد



16, r, 2 احمد



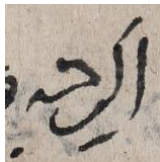
16, r, 6 احمد



5, r, 8 جمله



18, r, 1 جماعت



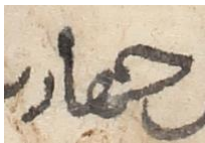
9, v, 3 اگرچه



10, v, 1 چه



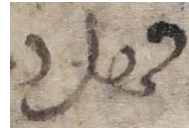
16, r, 3 چه



15, r, 9 چهار



17, r, 10 چهار



12, r, 4 چهل



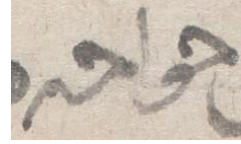
15, r, 6 چهل



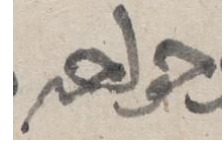
خواه 2, r, 16



خواه 3, r, 8



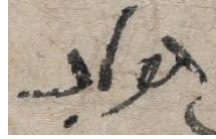
خواه 3, r, 18



خواه 7, r, 18



خواه 3, v, 7



جواب 5, r, 13



خویش 2, v, 7



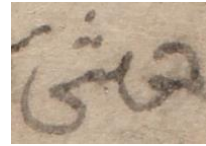
خویش 3, r, 12



خویش 12, r, 12



خویش 2, r, 15



خویش 3, r, 19



خویش 2, r, 17



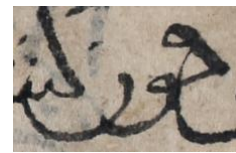
جو 2, r, 10



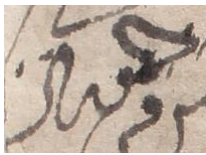
جو 6, r, 15



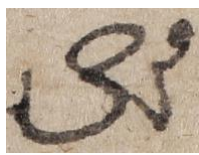
جو 8, r, 19



جو 3, v, 10

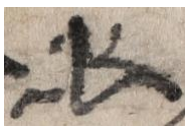


جوری 2, r, 15

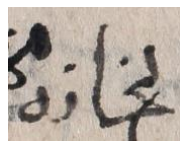


فرخی 2, r, 8

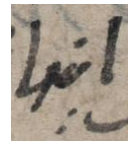
3. 1. 2. 2. Medial



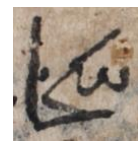
بخانه 3, r, 8



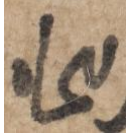
بخانه 2, v, 9



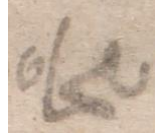
اینجا 8, r, 13



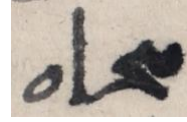
سخت 2, v, 10



11, r, 3 پناه



19, r, 4 پناه



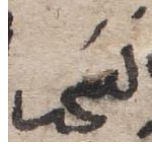
20, r, 3 پناه



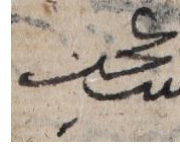
21, r, 5 بخته



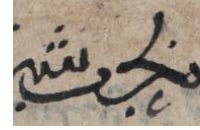
18, r, 4 سختیم



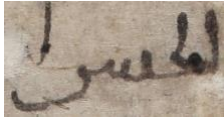
16, r, 2 نسخت



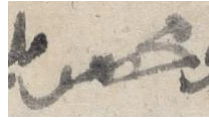
14, r, 1 عجب



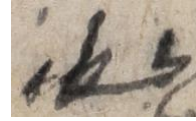
9, r, 2 بحرب



12, r, 2 الحسن



18, r, 6 محضر



17, r, 11 بخطه



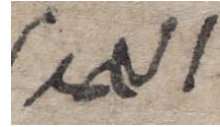
17, r, 13 بخطه



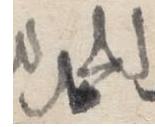
17, r, 14 بخطه



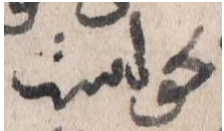
19, r, 18 بخطه



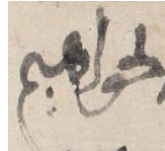
13, r, 4 الحمد



18, r, 4 الحمد



7, v, 5 بخواست

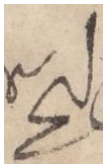


18, r, 6 نخواهیم



11, r, 3 چهار

3. 1. 2. 3. Final



15, r, 6 آنچ



17, r, 5 پنج



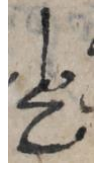
12, r, 3 هیچ



12, r, 12 هیچ



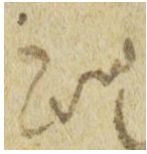
7, r, 1 الشيخ



9, r, 4 بلخ

3. 2. Documents from 12th, second half to 13th first half

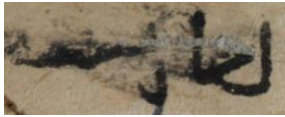
3. 2. 1. Unconnected form



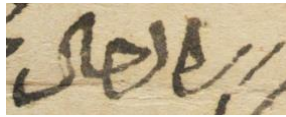
49, r, 1 سرخ

3. 2. 2. Connecting forms:

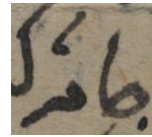
3. 2. 2. 1. Initial



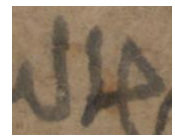
44, r, 4 اجازتست



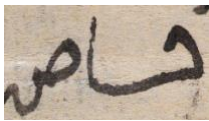
36, r, 3 زين الرجال



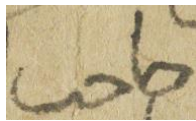
61, r, 5 جامه



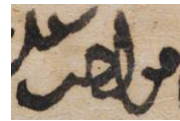
64, r, 3 حال



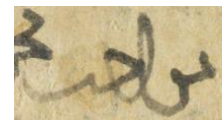
63, r, 3 خاص



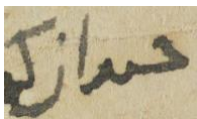
45, r, 7 حاجب



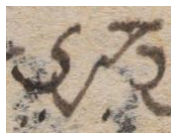
37, r, 4 مواجب



46, r, 5 مواجب



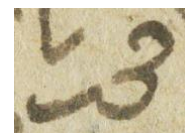
41, r, 3 چندان



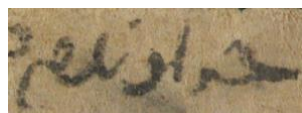
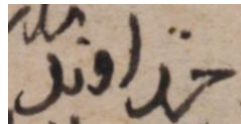
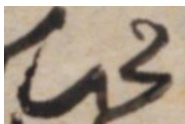
63, v, 3 جیری



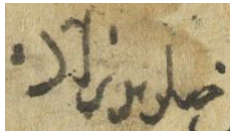
41, v, 3 حجت



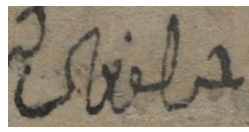
49, v, 5 حجت



حجت 65, r, 9



خداوند 65, r, 4



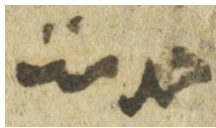
خداوندم 38, r, 1



خداوندم 41, v, 1



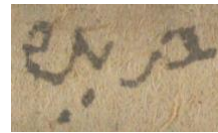
خداوندزاده 43, r, 5



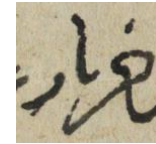
خداوندی 61, v, 6



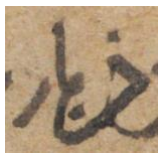
خدمت 38, r, 1



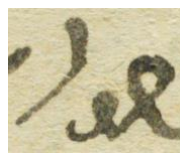
خدمت 47, r, 4



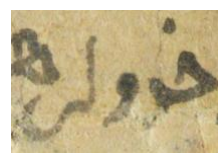
خدمت 49, v, 2



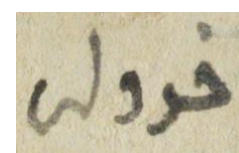
خدمت 61, v, 4



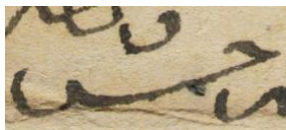
خریده 38, r, 4



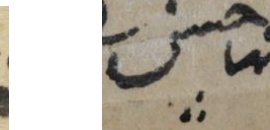
خربار 48, r, 4



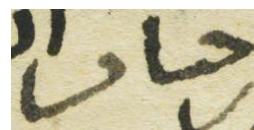
خربار 60, r, 3
خروار



خروار 36, r, 10



خروار 46, r, 2

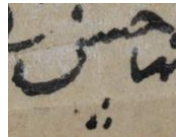


46, v, 1

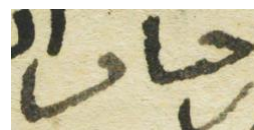
حسن 36, r, 3



حسن 44, r, 3



حساب 36, r, 8



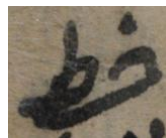
خط 41, v, 3



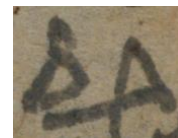
خط 45, v, 5



خط 61, r, 6



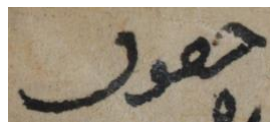
خط 64, r, 12



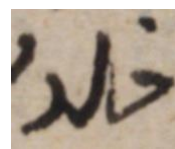
حق 63, v, 4



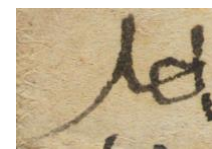
حقوق 44, r, 5



خلد 65, r, 6



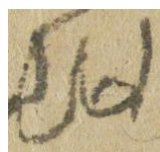
اجل 36, r, 3



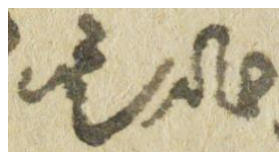
اجل 41, v, 1



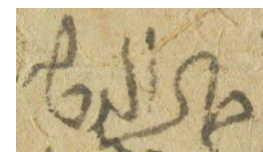
اجل 45, r, 7

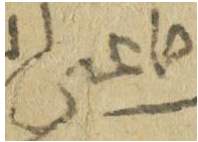


جمال الدین 41, v, 1

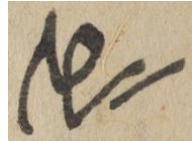


جمال الدوله 45, r, 3

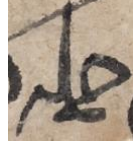




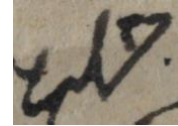
45, r, 9 جماعتی



39, r, 5 برین جمله



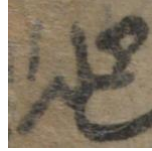
27, r, 3 جمله



44, r, 6 جمله



60, r, 6 جمله



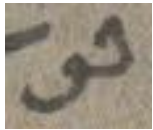
61, r, 8 جمله



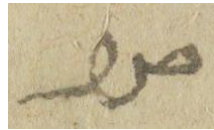
63, r, 3 جمله



64, r, 3 جمله



42, r, 2 جو



41, r, 4 جواب



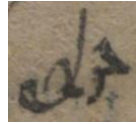
46, r, 13 خواجگی



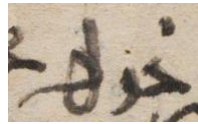
41, v, 2 خواجه



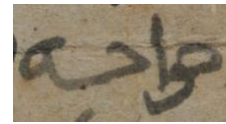
49, v, 2 خواجه



61, v, 3 خواجه



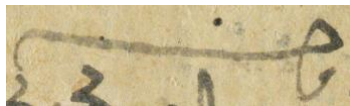
62, r, 2 خواجه



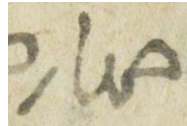
64, r, 8 خواجه



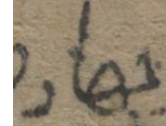
41, v, 1 وجه



46, r, 4 وجه

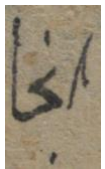


46, r, 8 چهار

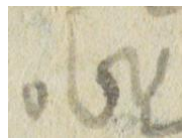


61, v, 5 چهار

3. 2. 2. 2. Medial



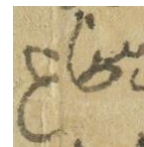
61, v, 8 آنجا



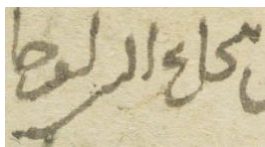
46, v, 13 پنجاه



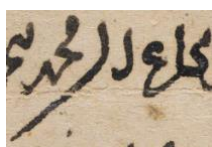
49, v, 3 پنجاه



45, r, 4 شجاع



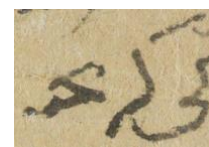
36, v, 2 شجاع‌الدین



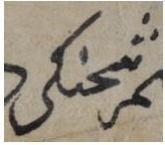
37, r, 3 شجاع‌الدین



39, r, 1 نجیب



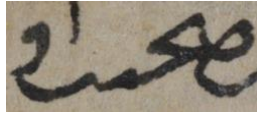
45, r, 3 گریخته



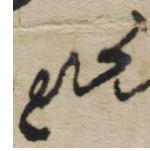
44, r, 3 شهنشاهی



63, v, 2 صحت



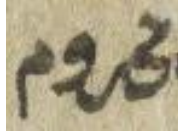
44, r, 4 صحبت



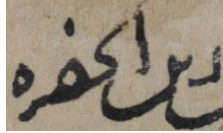
37, v, 4 محترم



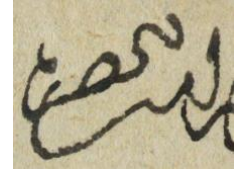
47, r, 3 محرم



47, r, 3 مخدوم



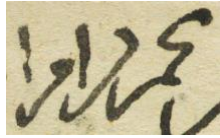
44, r, 2 زین الكفزه



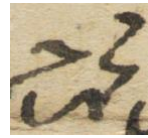
48, r, 3 امین الحضرة



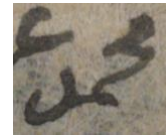
37, v, 3 بحکم



36, r, 7 نجم الامرا



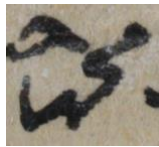
36, r, 3 محمد



42, r, 3 محمد



44, r, 2 محمد



44, r, 3 محمد



46, r, 5 محمد



61, r, 9 محمد



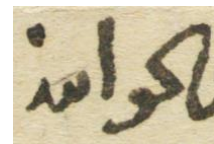
61, r, 9 محمد



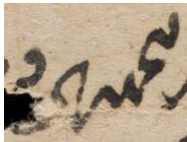
62, r, 2 محمد



64, r, 2 محمد

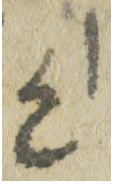


36, r, 5 بخوانند

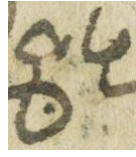


37, r, 3 پنجهیری

3. 2. 2. 3. Final



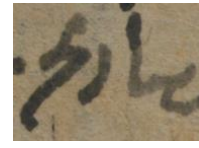
41, r, 6 آنچ



41, v, 3 بتاریخ



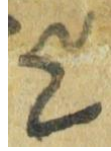
49, v, 6 بتاریخ



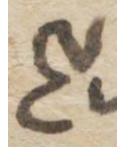
64, r, 13 بتاریخ



39, r, 4 پنج



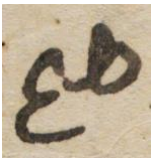
46, r, 2 پنج



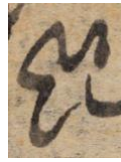
62, r, 4 پنج



63, v, 4 پنج



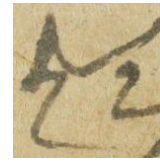
62, r, 5 هیچ



63, r, 4 هیچ



36, r, 13 بهیچ



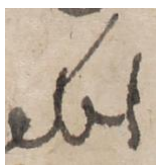
45, r, 10 سلخ

12. General remarks

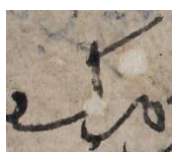
ک represents Persian phonemes *k* and *g*. In our corpus the phoneme *g* has never been distinguished by diacritics such as three dots.

12. 1. Documents from 11th century

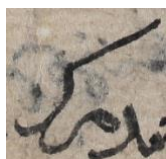
12. 1. 1. Unconnected form



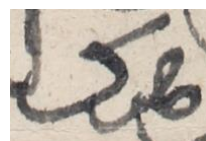
15, r, 10 اندک



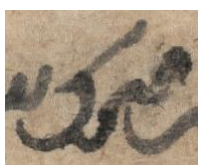
10, r, 3 مرگ



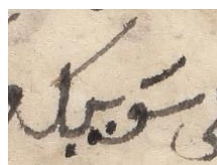
10, r, 4 مرگ



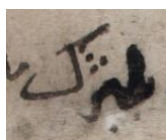
18, r, 13 هرک



11, r, 1 میرک



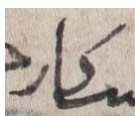
15, r, 5 سویرک



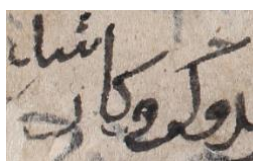
12, r, 2 بلیژک

12. 1. 2. Connecting forms:

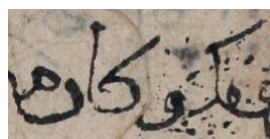
12. 1. 2. 1. Initial



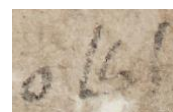
9, r, 3 کار



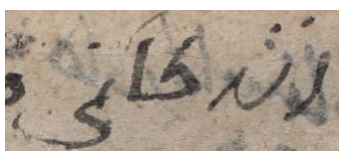
9, r, 4 گروگان



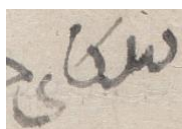
10, v, 2 نکوکار



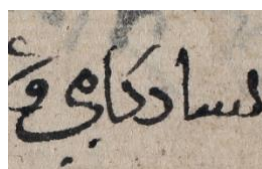
13, r, 11 آگاه



13, r, 2 زندگانی



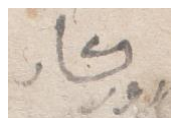
18, r, 3 زندگانی



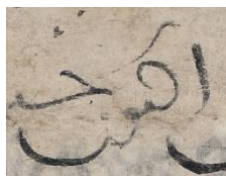
14, r, 2 بشادکامی



کاه 15, r, 10



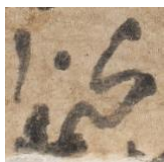
روزگار 18, r, 3



اکنون 5, r, 4



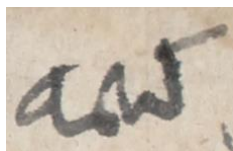
کین 7, r, 5



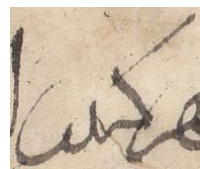
کنیمه 11, r, 2



کنیمه 17, r, 5



کنیمه 20, r, 4



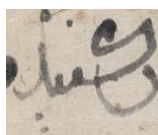
گندم 15, r, 6



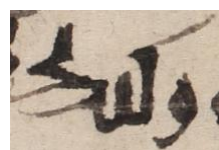
گندم 17, r, 5



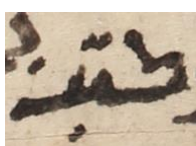
کنی 13, r, 11



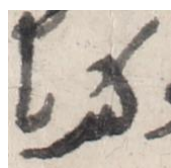
کنید 18, r, 6



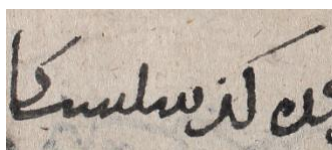
کتب 19, r, 17



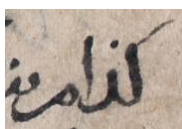
کتب 19, r, 18



کتب 20, r, 10



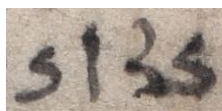
گذشتست 9, r, 3



کدام 9, v, 4



کدام [ام] 9, v, 4



کداد 17, r, 3



گدشته 17, r, 9



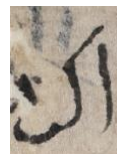
اگر 5, r, 3



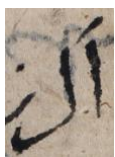
اگر 5, r, 6



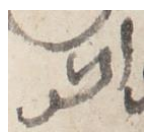
اگر 5, r, 7



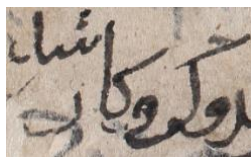
اگر 9, r, 1



اگر 14, r, 1



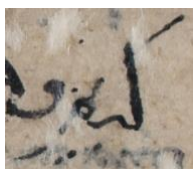
اگر 18, r, 11



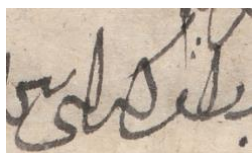
گروگان 9, r, 4



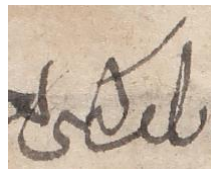
کرد 12, r, 2



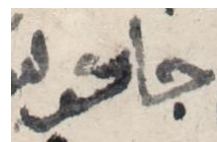
کریم 2, v, 10
چاکر 13



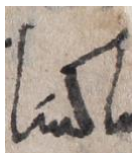
رامکرای 2, r, 15



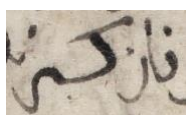
رامکرای 4, r, 15



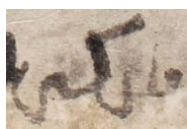
18, r,



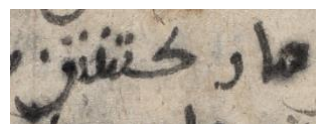
کسا 3, r, 10



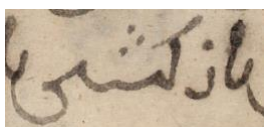
فاز گشتن 5, r, 12



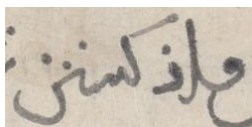
فاز گشتن 15, r, 12



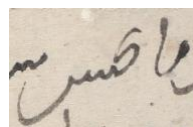
فاز گشتن 7, r, 17



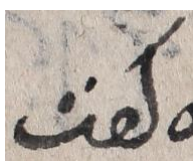
باز گشتن 10, r, 19



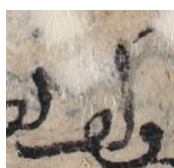
فاز گشتن 5, r, 20



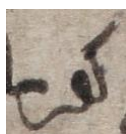
فا گشتن 6, r, 21



گفت 1, r, 9



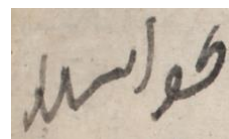
کف 4, v, 10



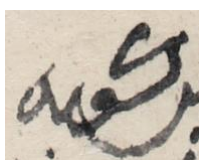
کور 3, r, 12



کور 13, r, 12



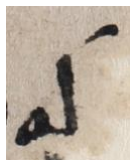
گواسپند 6, r, 21



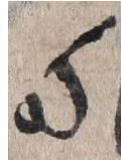
گونه 12, r, 18



که 5, r, 7



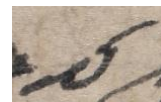
که 4, r, 9



که 3, r, 10



که 1, v, 10



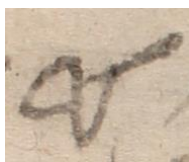
که 5, r, 13



که 3, r, 15



که 5, r, 18



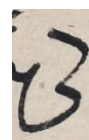
که 6, r, 19



کی 5, r, 5

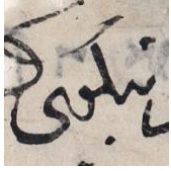


کی 5, r, 5

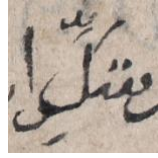


کی 7, r, 5

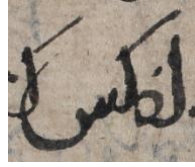
12. 1. 2. 2. Medial



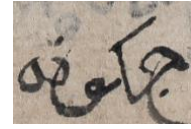
5, r, 6 نیکوی



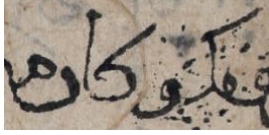
9, v, 4 شکر



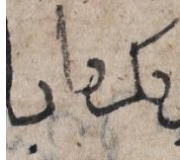
10, r, 3 آنکس



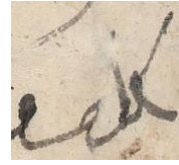
10, r, 4 چگونه



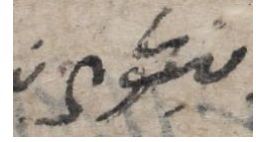
10, v, 2 نکوکار



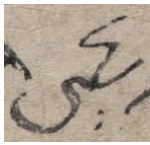
10, v, 3 بکردار



15, r, 8² بکارم



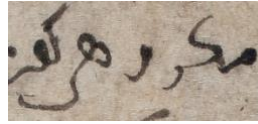
13, r, 7 نیکوی



13, r, 5 یکی



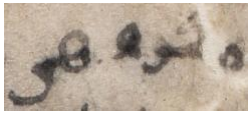
15, r, 5 یکی



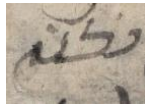
12, r, 3 مکروهی



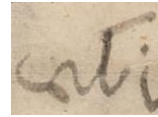
12, r, 13 مکروهی



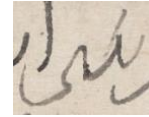
17, r, 3 مکروهی



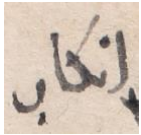
17, r, 8 نکنم



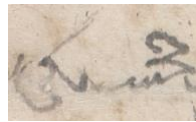
19, r, 11 نکنم



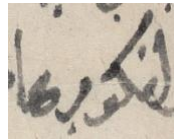
21, r, 6 نکنم



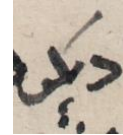
18, r, 1 انکار



18, r, 3 خجستگی

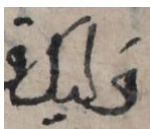


18, r, 8 انگورها

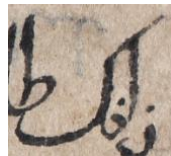


18, r, 12 دیگر

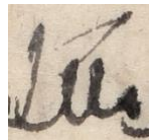
12. 1. 2. 3. Final



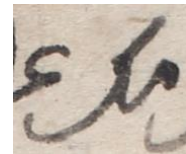
9, r, 1 ولیک



9, v, 2 زانک



15, r, 4 ملک

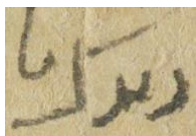


21, r, 2 ملک

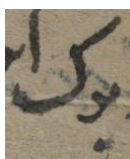
12. 2. Documents from 12th, second half to 13th first half

² بکارم is corrected to بکارم.

12. 2. 1. Unconnected form



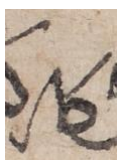
45, r, 2 زیرک



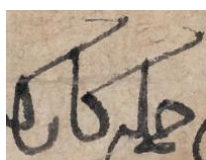
61, r, 6 برگ

12. 2. 2. Connecting forms:

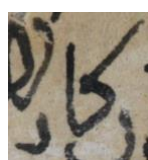
12. 2. 2. 1. Initial



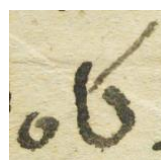
27, r, 2 کار



27, r, 3 کار



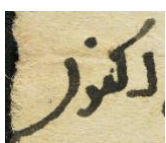
44, r, 3 کار



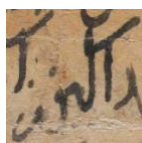
36, r, 9 گاه



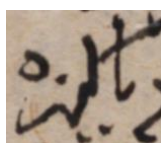
43, r, 7 گاه



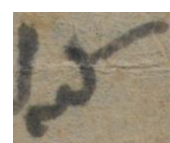
36, r, 9 اکنون



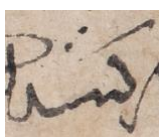
60, r, 2 اکنون



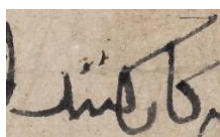
65, r, 6 پاکیزه



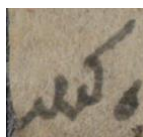
64, r, 15 کتبه



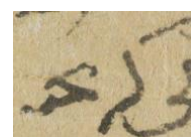
27, r, 2 کنند



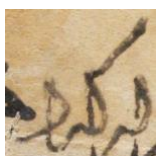
27, r, 3 کنند



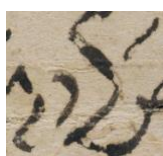
42, r, 3 گندم



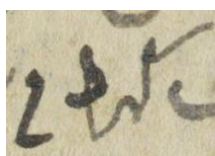
45, r, 3 گریخته



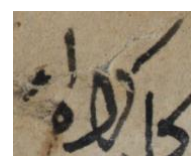
62, r, 1 کرد



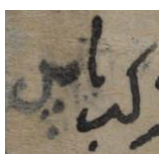
37, v, 2 کردم



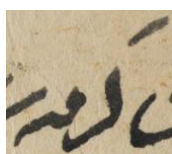
46, r, 4 کردم



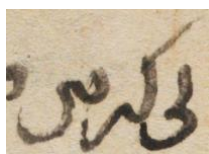
44, r, 3 کرده‌اند



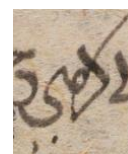
61, r, 5 کرباس



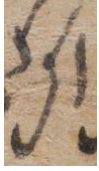
39, r, 3 گرفته



62, r, 2 کرهی



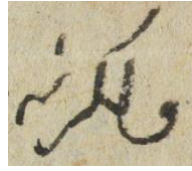
63, v, 3 کرهی



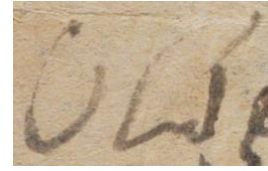
37, r, 6 اگر



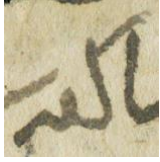
61, r, 2 اگر



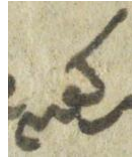
48, r, 8 و اگر نه



62, r, 5 کسان



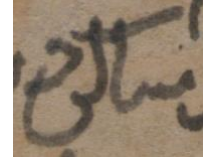
41, r, 2 گفته



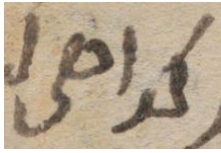
47, r, 4 گفته



43, v, 4 کلامدوز



64, r, 2 ساکن



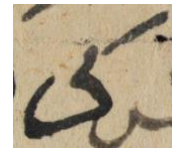
62, r, 5 گواهی



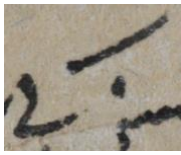
36, r, 10 کی



37, r, 4 کی



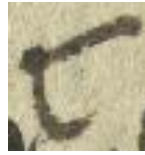
39, r, 3 کی



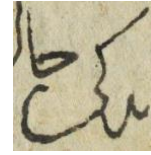
44, r, 3 کی



46, r, 4 کی



47, r, 8 کی



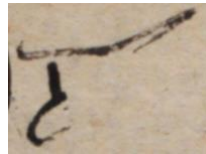
48, r, 3 کی



62, r, 6 کی



63, v, 5 کی

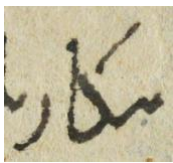


65, r, 12 کی

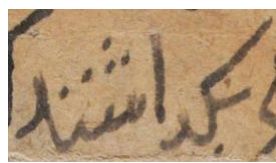


67, r, 3 کی

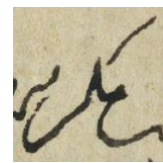
12. 2. 2. 2. Medial



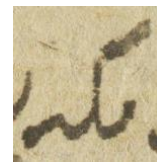
48, r, 8 بیکار



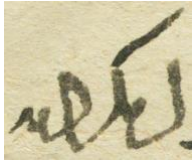
60, r, 2 بگذاشتند



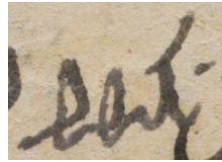
48, r, 5 مگر



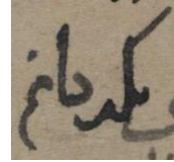
49, v, 2 مگر



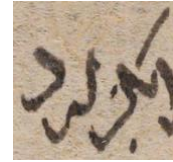
36, r, 14 نگردند
بگذار



62, r, 5 نگردند



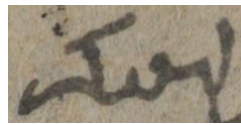
61, r, 2 بگردانم



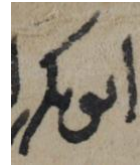
63, v, 5



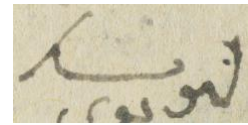
40, r, 3 ابوبکر



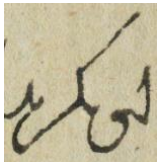
42, r, 1 ابوبکر



44, r, 2 ابوبکر



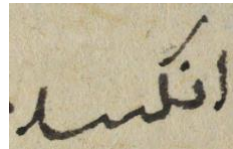
46, r, 11 ابوبکر



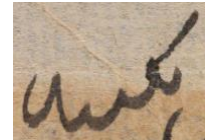
48, r, 3 ابوبکر
نکنند r, 4



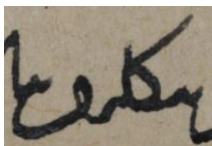
49, v, 4 ابوبکر



48, r, 5 افکنند



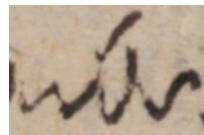
63,



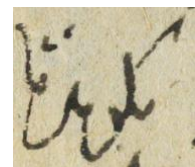
44, r, 5 بتکلیف



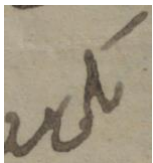
37, v, 3 بحکم



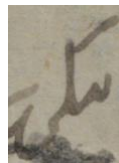
65, r, 6 ملکه



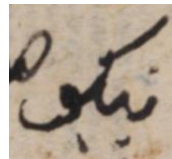
48, r, 8 بگوید



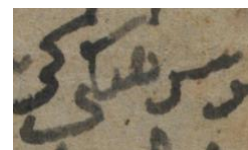
67, v, 6 نگوید



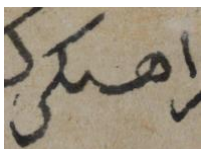
67, v, 4 نیکو



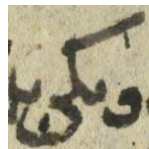
65, r, 7 نیکو



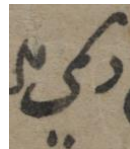
64, r, 11 سرهنگی



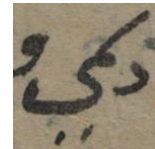
44, r, 4 آهستگی



47, r, 6 یکی



61, r, 3 یکی



61, r, 5 یکی



38, v, 2 زنگی

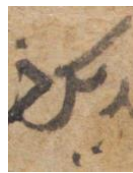
12. 2. 2. 3. Final



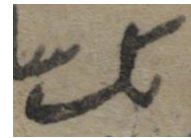
38, v, 2 یک



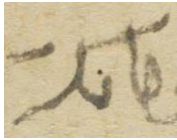
45, r, 2 یک



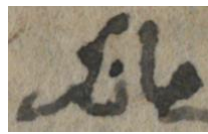
60, r, 3 یک



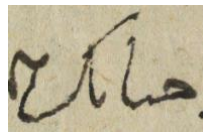
61, r, 4 یک



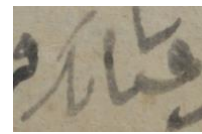
36, v, 1 دانگ



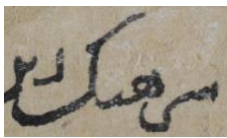
42, r, 1 مانگ



48, r, 5 چنانک



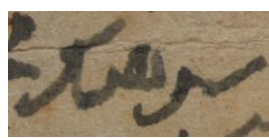
67, r, 6 چنانک



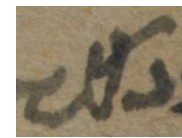
44, r, 2 سرهنگ



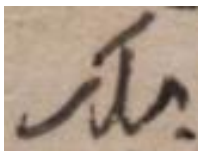
49, v, 4 سرهنگ



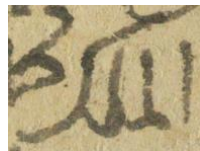
64, r, 8 سرهنگ



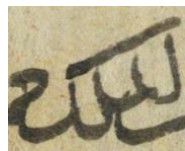
64, r, 13 ذک



65, r, 4 ملک



45, r, 4 الملک



47, r, 3 الملک